

NAT SCAMMACCA

POEMS

PUISII

nel siciliano di
Marco Scalabrino

STAMPATO NEL MARZO 1999
DALLE «ARTI GRAFICHE CORRAO» - TRAPANI

Presentazione

Ci hanno sempre insegnato a diffidare delle traduzioni: traduttore traditore, si è sempre gridato. Errori, anche clamorosi, in questo settore spesso ne scappano, per quanto bene si conosca la lingua del testo originale. Così il manuale del mio computer da «type error» cava un improbabile quanto elementare «tipo di errore», che non spiega niente, invece di tradurlo nel corretto ed esplicativo «errore di battuta o battitura».

Naturalmente una così marchiana ignoranza dell'inglese, con il suo gioco dei genitivi e delle aggettivazioni, è da escludere in chi voglia esercitare l'arte del tradurre in ambito letterario, dove tuttavia non è infrequente l'altro genere di «tradimento», quello di chi, sentendosi poeta, sviola dal testo e, non essendo, ahilui, poeta vero, introduce guasti più che abbellimenti o novità.

C'è subito da chiarire che questo volumetto dal titolo così accuratamente congegnato, quasi da assicurare all'autore – Marco Scalabrino – il diritto alla *deroga*, tali colpe mi pare non abbia, e in primo luogo per la natura stessa dell'operazione letteraria. La riproposizione in siciliano di poesie non può, infatti, se non in rarissimi casi, adempiere alla funzione primaria, quella di permetterne la comprensibilità a chi non conosce l'inglese, una volta che degli stessi testi esiste, come nel nostro caso, la versione in italiano, talora anche doppia (una, letterale, dello stesso autore Nat Scammacca o della moglie Nina; l'altra dovuta a poeti come Calì, Bonventre, Pirrera, Terminelli e altri). In rarissimi casi, si diceva, e forse sarebbe meglio dire «in un unico caso»: quello dei *dialettofondi obbligati* (ne esistono ancora?); ammettendo che costoro saprebbero far buon uso del siciliano scritto.

Credo, perciò, che abbia mosso Scalabrino il desiderio che può avere un giovane di rendere omaggio al poeta di lui

più avanti negli anni e con una solida fama alle spalle, testimoniandogli solidarietà e ammirazione. E naturalmente rispetto. E ciò spiega perché, contrariamente ai presunti intendimenti del titolo, l'Autore si mantenga fedele al testo inglese, deviando solo quando la traboccante ricchezza lessicale dell'idioma siciliano quasi ve lo costringe.

Si veda, ad esempio, la poesia «La me cuscenza». Qui Terminelli aveva disinvoltamente cavalcato le stagioni, estraendo da una semplice «coming spring» – primavera che viene – un'ardita e, nel contesto, indovinata «estate frizzante» e poi, quasi con un tocco d'ermetismo, da un «so soon to bud» (germogliare al più presto) un «così un fiat i germogli!». Da parte sua, Scalabrino rimane disciplinatamente dentro il testo inglese e tuttavia sa estrarre dal prezioso scrigno figurazioni come *gruppa / rascati di lu canarozzu*.

Nella breve «C'è troppu picca tempu», «the pain of the seasons» evolve in una *pena* che incide molto più profondamente: *lu castiu di li staciuni*. Dentro l'allucinata «Litturina», «we sit» diventa *semu aggiuccati*, perché la condizione di miseria, superando ogni limite d'umanità, è diventata bestiale (*aggiuccàrisi* nelle parlate della Sicilia orientale vale *appollaiarsi*, il sistemarsi dei volatili, specie le galline; al *giuccu* = il bastone del pollaio e anche il lezzo che ne deriva; nella Sicilia... cartaginese è l'accovacciarsi dei quadrupedi in genere).

Tra quelle più allegre, «Puisia d'amuri», notando subito quell'«astonished», che in italiano verrebbe fin troppo facile tradurre «attonito» e che Scalabrino volge in *alluccutu*, rendendo molto di più l'idea: una sorta di allocchito, di completamente rintronato (*ammincialutu*, per gli amici di Modica e Ragusa). L'esplicito intento comico dell'originale è, inoltre, potenziato da un prorompente *buttana di la miseria* che traduce un generico «damn it».

Per «Tramuntu», Enzo Bonventre aveva trovato versi splendidamente musicali: «Le tenebre azzanneranno la loro volontà / sui labbri di questa dormiente collina». Stiamo parlando di un vero maestro, ma Scalabrino non è da meno

e, pur nell'assoluta aderenza al testo inglese, tanto da conservare finanche alcune rime bacciate, sapientemente accoppia voci siciliane: *muscia*, *modda*, *tracodda* (da *tracuddari* ovvero *cuddari*: tramontare. E anzi *cuddata* è dalle nostre parti il tramonto, piuttosto che *tramuntu*, che è voce «dotta», prestito toscano). Scalabrino adopera entrambe le voci a contraltare, laddove Bonventre aveva usato «svanirà» e «crepuscolo». Non sembri troppo minuziosa l'analisi: si vuole qui dire con quest'esempio, ma altri se ne potrebbero citare, che quella di Scalabrino è stata anche opera di amorevole pazienza.

Ne valeva la pena: «Tramuntu», e certamente il lettore saprà trovarne tante altre, può muoversi da sola, avulsa dal testo e brillare di luce propria come un diamante solitario, con tutti i connotati della vera poesia.

Questo, in fondo, si è proposto – e credo fosse suo sacrosanto diritto, oltreché dovere verso la letteratura – oggi Scalabrino, e da che mondo è mondo si propone ogni poeta quando qualcosa *ditta* dentro e scocca la fatale scintilla: *poietès*, poeta da *poièin*, fare. Fare, appunto, poesia.

Franco Di Marco

Trapani, 16 gennaio 1999

Sweetly Doing a Lot of Nothing

Ever since I have been at peace with myself
And the wisdom of quiet moments
Has touched my cheeks with calmness,
The roses in my garden
Sway and bend in my direction.
When I pass by, in some way they manage to tell me
Everything is going well
In the world on Mount Eryx.
They are happy – there is water and sunlight.
Since these quiet moments have kissed me
Polemics give way to a universal music.
I pass sentence and am the supreme judge
Of my world
In my garden on the slopes of Mount Eryx.
My courthouse is here where everyone listens to me.
Since I am at peace with myself
I, too, am able to sway to the hours, to the rhythm
Of sweetly doing a lot of nothing.
I recall my rushing about when I was young
And now I know that in those days
I was really doing less than nothing.

Facennu lu restu di nenti

*Quant'avi sugnu 'n-paci cu mia stissu
e lu senziu di li mumentu cueti
tuccau li mei masciddi cu ducizza
tutti li rosi di lu me jardinu
s'abbùccanu aurusi versu mia.*

*E ogni vota chi ci passu allatu
cu centu nimma e chiù mi sannu diri
chi tuttu è a postu nna ssu pizzu-munnu.
E su' biati - c'è l'acqua e lu suli.*

*Di quannu ssi mumentu mi vasaru
s'abbersa la pulemica a canzuna.*

*Nna ssu jardinu a li pinnini d'Erici
ju sugnu liggi e judici supremu
e li sintenzi mei vennu ascutati.*

*Quant'avi sugnu 'n-paci cu mia stissu
macari ju mi sacciu tampasiari
facennu nenti e lu restu di nenti.*

*Mi ricordu ddi cursi di picciottu
e 'n-veru sulu ora mi n'addugnu
chi pacchia granni chi facia tannu.*

“Haiai!!” My Wife Screamed
(Something that really happened)

At dawn I woke my wife up
Dragged her out to the terrace
And sat her down beside me
On one of the white metal chairs
In front of my roses and said:
“Do me a favour, my love,
I want you to tell the roses
How much you love me”.
“No, no! No one can force me
To talk to roses”.
– My credibility at dawn reduced to zero. –
But when she got up to go back to bed
Turning suddenly, uncautiously,
One of the big thorns of the rose “Peace”
punctured her defenceless flesh.
“Haiai!!” my wife screamed –
She who had audaciously refused
To speak to my roses.

«Haiiai!!» vuciau me mogghi

Arrisbigghiai me mogghi di matina.

Di pisu la purtai nna lu tirrazzu
e l'assittai spiciusa a lu me ciancu
nta la seggia di ferru chidda bianca
faccifronti a li mei rosi e ci dissi:

«Amuri meu, fammillu pi favuri,
dicci a li rosi quantu mi voi beni».

«No e poi no! Tu ti lu poi sunnari
chi mi mettu a parrari cu ssi ciuri».

– Pigghia la to facci e jettala 'n-terra. –

Ma quannu poi la bedda si susiu
pi jirisinni arrè nna lu so lettu
e lesta si firriau senza accurari
na grossa spina di la rosa «Paci»
punciu la carni so senza difisi.

«Haiiai!!» me mogghi tannu appi a vuciari.

E giustu idda chi mancu a barrati
avissi mai parratu a li mei rosi.

A Real Love Poem or Respect for Husbands

Oh, what I would not have done for you
Had my armies not abandoned me!
For you I would have had them build
Castles of ice in all the torrid deserts of the world
And where no flowers grow,
Mansions made of delicate rose petals –
Ohhh, there would have been no end to building!
My men would have put together
A paradise only for you
And the world which now ignores me
– Astonished –
Would have sung all this in myths
To echo in the memories and heads
Of all the sons of our sons.
Now, remember, this is what a man can do
If he has his armies with him.
So damn it, why do you still ask me
To take the garbage out?
Do not forget what I WOULD have done for you
Were I the king.

Puisia d'amuri

Oh,
zoccu nun avissi fattu pi tia
siddu li mei eserciti
nun m'avissiru abbannunatu!

Pi tia avissi fattu jisari
casteddi di ghiacciu
nna tutti li diserti chiù nfucati
e ddà unni nun crisci nuddu ciuri
palazzi cu li pampini di rosa.

Oh,
nun s'avissi mai finutu
di fabbricari!

Li mei omini avissiru allistutu
un paradisu apposta pi tia
e ssu munnu
chi ora comu ora nun mi canusci
– alluccutu –
avissi cantatu ssi cosi
pi tramannarili
a la mimoria di li figghi
di li nostri figghi.

Ora lu sai
zoccu po fari 'n-omu
siddu avi la so truppa a ciancu.

E allura
buttana di la miseria
pirchè m'addumanni ancora
di jiri a jittari la munnizza?

Nun ti scurdari
zoccu avissi pututu fari
pi tia
siddu avissi statu lu re.

My Conscience

Don't ask me to sing in idleness
To the coming spring.
Those songs are the throated pears
Stemmed from two pairs of lips.

Don't ask me to sing of love
For lovely things
So soon to bud in spring;
The mating world stands off
When I try to touch it.

Days and days of myself
Exploring the space of things
And the only result it brings
Is knowing myself.

The world and self
Stand far apart, eternal strangers!
Reaching out I only touch
My conscience.

La me cuscenza

*Nun m'addumannati
cu sta vilitutini
di cantari
a la primavera chi sta trasennu.
Ssi canzuni
su' grappa
rascati di lu cannarozzu fausu.*

*Nun m'addumannati canti d'amuri
pi li cosi beddi pronti a sgriddari;
lu munnu, amanti di la cumpagnia
s'arrassa siddu cercu di tuccarilu.*

*Spisi li mei jorna
a circari l'essenza di li cosi
e tuttu chiddu chi n'accanzu
è chi mi canusciu anticchia.*

*L'ju e lu munnu su' troppu luntani
eternamenti stranii!
Siddu m'allongu
pozzu sulu sgriciari
la me cuscenza.*

The Dog Is Lying at My Feet

The dog is lying at my feet
As motionless and unimposing
As any object in this room.

I stir – happy it is only I
Who moves against the stillness.
Were I dust and quiet! But when?

Then shall my current flow
Along and not against,
Upsetting what I love.

The dog is lying at my feet.
He is there and is so still.
He moves along this world.

Lu cani si ni sta a li mei pedi

*Lu cani si ni sta a li mei pedi
fermu
comu ogni outra cosa di sta stanza.*

*Mi spostu
tuttu prijatu chi sugnu ju
e sulamenti ju
a movirimi contra a ssu pircantu.*

Fussi cinniri e cueti! Ma quannu?

*Scinni a favuri tannu
la me currenti
e no contra
a sbutuliari chiddu chi mi piaci.*

*Lu cani si ni sta a li mei pedi.
È ddocu ed è fermu.
Iddu si movi a versu di lu munnu.*



Nat Scammacca

nato a Brooklyn (USA) nel 1924. Nel 1965 si stabilì in Sicilia per rimanerci. Vive a Trapani. È uno dei fondatori del Movimento Culturale di Poesia "L'Antigruppo". Vanta numerosissime pubblicazioni (poesie, romanzi, racconti). I testi sono tratti da *Ericepeo*, voll. 1, 2, 3 (1990).

INDIRIZZO / ADDRESS:

Via Argenteria 188 km 4
91100 Trapani (Italia)
tel. 0923538681



Marco Scalabrino

nato a Trapani nel 1952.
Vive a Trapani. Ha pubblicato *Palori* (1997), poesie in dialetto siciliano.

INDIRIZZO / ADDRESS:

Via Gen. A. Cascino 4
91100 Trapani (Italia)
tel. 092320463